

## Explosiongeschützte Kompakt-Notlichtleuchte für Leuchtstofflampen

## Explosion-protected compact emergency light fit- ting for fluorescent lamps

## Взрывозащищенный компактный аварийный светильник для люминесцентных ламп



**C-LUX 6108**

**Ausführung 6108/1**  
**Version**  
**Исполнение**



### Anwendung

Die Kompakt-Notlichtleuchte der Reihe 6108 für Leuchtstofflampen ist ein explosionsgeschütztes elektrisches Betriebsmittel und dient zur Ausleuchtung von Betriebs- und Lagerstätten in explosionsgefährdeten Bereichen der Zonen 1 und 2 sowie in Bereichen mit brennbaren Stäuben der Zonen 21 und 22. Sie sind für den Innen- und Außenbereich einsetzbar.

### Application

The explosion-protected compact emergency light fitting, series 6108 for fluorescent lamps is an explosion-protected electrical appliance and serves to illuminate places of operation and warehouses in areas of zones 1 and 2 as well as zones 21 and 22 where there is a danger of explosion. They can be used inside or outside.

### Применение

Компактный аварийный светильник Серии 6108 для люминесцентных ламп является взрывозащищенным электрооборудованием и служит для освещения производственных и складских помещений на взрывоопасных участках Зон 1 и 2, а также на участках с воспламеняющейся пылью Зон 21 и 22. Он пригоден для использования внутри помещений и снаружи.

### Zweck dieser Anleitung

Bei Arbeiten in explosionsgefährdeten Bereichen hängt die Sicherheit von Personen und Anlagen von der Einhaltung aller relevanten Sicherheitsvorschriften ab.

### Purpose of these instructions

When working in hazardous areas, the safety of personnel and plant depends on complying with safety regulations.

### Цель данной инструкции

При проведении работ на взрывоопасных участках обеспечение безопасности персонала и оборудования зависит от соблюдения всех действующих предписаний по технике безопасности.

Das Montage- und Wartungspersonal, welches in solchen Anlagen arbeitet, trägt deshalb eine besondere Verantwortung. Die Voraussetzung dafür ist die genaue Kenntnis der geltenden Vorschriften und Bestimmungen.

Assembly and maintenance staffs working on such plant therefore have a particular responsibility. They require precise knowledge of the applicable standards and regulations.

Поэтому персонал, выполняющий работы по монтажу и техническому обслуживанию на таких установках, несет особую ответственность. Условием обеспечения безопасности является точное знание действующих предписаний и положений.

Diese Anleitung fasst kurz die wichtigsten Sicherheitsmaßnahmen zusammen. Sie ergänzt die entsprechenden Vorschriften, zu deren Studium das verantwortliche Personal verpflichtet ist.

These instructions summarise the most important safety measures. They supplement the corresponding regulations, which the staff responsible must study.

Dанная инструкция дает краткий обзор важнейших мероприятий по технике безопасности. Она дополняет соответствующие предписания, с которыми должен быть ознакомлен ответственный персонал.

Änderungen vorbehalten.

Subject to alterations.

Возможны изменения.



R. STAHL Schaltgeräte GmbH  
Kompetenzcenter Licht  
Nordstraße 10, D-99427 Weimar  
Telefon: +49 3643 4324  
Telefax: +49 3643 422176  
E-Mail: [info.leuchten@stahl.de](mailto:info.leuchten@stahl.de)  
[www.stahl-ex.com](http://www.stahl-ex.com)

Die Fertigung erfolgt in einer der in der „Mitteilung über die Anerkennung der Qualitätssicherung Produktion“ bzw. im „Quality Assessment Report“ aufgeführten Fertigungsstätte.

The production is carried out in a manufacturing facility which is listed in a communication about the recognition of quality insurance or in the Quality Assessment Report.

## Sicherheitshinweise

## Safety instructions

## Указания по технике безопасности



Beachten Sie bitte folgendes bei Montage und Betrieb der Leuchte:  
Observe the following during setting-up and operation of the light fitting:  
При монтаже и эксплуатации светильника соблюдать следующее:

Verwenden Sie die Leuchte nur für den zugelassenen Einsatzzweck. Fehlerhafter oder unzulässiger Einsatz sowie das Nichtbeachten der Hinweise dieser Betriebsanleitung schließen eine Gewährleistung unsererseits aus.

Use the light fitting only for their intended purpose. Incorrect or impermissible use invalidates our warranty provision.

Использовать светильник исключительно для допустимой цели применения. В случае ошибочного или нецелевого применения, а также при несоблюдении указаний, приведенных в данной инструкции по эксплуатации, гарантия не предоставляется.

Umbauten und Veränderungen an der Leuchte, die den Explosionsschutz beeinträchtigen, sind nicht gestattet.

Conversions and modifications on the light fitting, which would impair explosion protection, are not permitted.

Запрещаются переоборудование и конструктивные изменения светильника, которые могут снизить взрывозащиту.

Die Leuchte darf nur im unbeschädigten und sauberen Zustand betrieben werden.

Operate the light fitting only if it is clean and not damaged.

Светильник должен эксплуатироваться только в неповрежденном и чистом состоянии.

**Bei Errichtung und Betrieb im Anwendungsfall ist Folgendes zu beachten:**

**When installing and operating and when in use, cognisance must be taken of the following:**

**При установке и эксплуатации соблюдать следующее:**

- die nationalen Sicherheitsvorschriften
- die nationalen Unfallverhütungsvorschriften
- die nationalen Montagevorschriften
- die allgemein anerkannten Regeln der Technik
- die Sicherheitshinweise dieser Betriebsanleitung
- die Kennwerte der Typ- und Datenschilder
- die Prüfbescheinigungen
- Die Anforderungen der EN 61241-17, z. B. bezüglich Staubablagerungen und Temperaturen sind zu beachten!

- the national safety regulations
- the national accident prevention regulations
- the national installation regulations
- the generally recognised technical regulations
- the safety guidelines in these operating instructions
- the characteristic values on the rating and data plates
- the test certificates
- The requirements of EN 61241-17, e. g. In relation to dust deposits and temperatures, must be observed!

- Национальные предписания по технике безопасности
- Национальные инструкции по предотвращению несчастных случаев
- Национальные инструкции по монтажу
- Общеизвестные правила техники.
- Указания по технике безопасности, приведенные в данной инструкции по эксплуатации.
- Параметры на табличках типа и данных
- Сертификаты испытаний
- Соблюдать требования стандарта EN 61241-17, например, относительно пыли и температур!

Beschädigungen können den Ex-Schutz aufheben.

Damage may eliminate the explosion protection.

Повреждения могут снизить взрывозащиту.



Eine Kopie der Baumusterprüfbescheinigung senden wir Ihnen auf Anfrage gerne zu. Sie stehen Ihnen auch auf unserer Homepage – [www.stahl-ex.com](http://www.stahl-ex.com) – unter Downloads zur Verfügung. We will forward a copy of the Type Examination/Certificate on request. They are also available on our homepage – [www.stahl-ex.com](http://www.stahl-ex.com) under Downloads.

Копия сертификата испытаний прототипа ЕС доступна на странице [www.stahl-ex.com](http://www.stahl-ex.com).

**1 Normenkonformität**

Die explosionsgeschützte Leuchte C-LUX 6108 entspricht dem Stand der Technik. Sie wurde gem. EN 29001 (ISO 9001) entwickelt, gefertigt und geprüft.



Sie entspricht unter anderem folgenden Bestimmungen und Normen:

94/9/EG ATEX- Richtlinie  
EN 61241-0:2006  
EN 61241-1:2004  
EN 60079-0:2006  
EN 60079-1:2007  
EN 60079-7:2007  
2004/108/EG EMV- Richtlinie

Diese Leuchte ist zugelassen für den Einsatz in explosionsgefährdeten Betriebs- und Lagerstätten der Zonen 1 und 2 gemäß EN 60079-10/14 sowie in Bereichen brennbarer Stäube der Zonen 21 und 22 gemäß EN 61241-10/14.

**2 Technische Daten**

Explosionsschutz:

 II 2G Ex edm IIC T4  
 II 2D IP 66, T130°C

**Prüfungsschein:**

PTB 97 ATEX 2161  
LCIE 02 ATEX 6239

Lampen: 8 W, T5 (Ø 16 mm)  
nach IEC 7004-52 und DIN  
49572 (Länge 288/302 mm  
nach EN 60081/81-IEC-6040)  
Sockel: G5 für Zweistiftsockellampen

Spannungsbereich:

6108/1081-.....-6...  
AC 110...127 V ±10 %, 50...60 Hz  
6108/1081-.....-7...  
AC 220 V...254 V ±10 %, 50...60 Hz

Leistungsfaktor:  $\cos \varphi > 0,95$

Energie-Effizienz-Index: EEI = A2

Kaltstart:  $\leq 275$ ms

Sicherheitsabschaltung:

- defekte Lampe(n)
- „End-of-Life“- Sicherheitsabschaltung am Ende der Lebensdauer der Lampen (EoL 1 und EoL 2)  
Wiedereinschaltung: Zur Rücksetzung der gespeicherten Daten muss das EVG vom Netz getrennt werden. Danach kann der Neustart erfolgen.

Konformität: CE 0158 nach 94/9/EG

Schutzklasse: I gem. EN 60598

**1 Conformity with standards**

The explosion-protected light fitting C-LUX 6108 is produced in accordance with the latest state of the art. It was developed, manufactured and tested in accordance with EN 29001 (ISO 9001).



The regulations and standards it complies with include:

94/9/EC ATEX Directive  
EN 61241-0:2006  
EN 61241-1:2004  
EN 60079-0:2006  
EN 60079-1:2007  
EN 60079-7:2007  
2004/108/EC EMC Directive

This light fitting is approved for use in potentially explosive locations of zones 1 and 2 in accordance with EN 60079-10/14 and in areas of inflammable dust of zone 21 and 22 in accordance with EN 61241-10/14.

**2 Technical data**

Ex-protection:

 II 2G Ex edm IIC T4  
 II 2D IP 66, T130°C

**Test certificate:**

PTB 97 ATEX 2161  
LCIE 02 ATEX 6239

Lamps: 8 W, T5 (Ø 16 mm) to IEC 7004-52 and DIN 49572 (length 288/302 mm to EN 60081/81-IEC-6040)

Base: G5 for bi-pin base

Voltage range:

6108/1081-.....-6...  
AC 110 ... 127 V ±10 %, 50...60 Hz  
6108/1081-.....-7...  
AC 220 V...254 V ±10 %, 50...60 Hz

Power factor:  $\cos \varphi > 0,95$

Energy efficiency index: EEI = A2

Cold start: 275 ms

Safety disconnection:

- Defective lamps(s)
- End-of-Life safety disconnection (EoL 1 and EoL 2)

Restart: To reset the saved data, disconnect the electronic ballast from the mains. Afterwards the restart can take place.

Conformity: CE 0158 according to 94/9/EG

Protection: I acc. EN 60598

**1 Соответствие стандартам**

Взрывозащищенный светильник C-LUX 6108 соответствует техническим стандартам. Он разработан, изготовлен и протестирован в соответствии с нормой EN 29001 (ISO 9001).



Он соответствует, кроме всего прочего, следующим предписаниям и стандартам:

Директива 94/9/EC ATEX  
EN 61241-0:2006  
EN 61241-1:2004  
EN 60079-0:2006  
EN 60079-1:2007  
EN 60079-7:2007  
2004/108/ЕЭС "Электромагнитная совместимость"

Данный светильник сертифицирован для использования во взрывоопасных производственных и складских помещениях Зон 1 и 2 согласно EN 60079-10/14, а также на участках с воспламеняющейся пылью Зон 21 и 22 согласно EN 61241-10/14.

**2 Технические данные**

Взрывозащита:

 II 2G Ex edm IIC T4  
 II 2D IP66, T130°C

**Сертификат испытаний:**

PTB 97 ATEX 2161  
LCIE 02 ATEX 6239

Лампы: 8 Вт, T5 (Ø 16 мм)  
согласно IEC 7004-52 и  
DIN 49572 (длина 288/302  
мм согласно EN 60081/81-  
IEC-6040)

Цоколь: G5 для двухконтактных цокольных ламп

Диапазон напряжения:

6108/1081-.....-6...  
AC 110...127 В ±10 %, 50...60 Гц  
6108/1081-.....-7...  
AC 220...254 В ±10 %, 50...60 Гц

Коэффициент мощности:  $\cos \varphi > 0,95$

Индекс энергоэффективности: EEI = A2

Холодный пуск:  $\leq 275$  мс

Безопасное отключение:

- Дефектная(ые) лампа(ы)
- Безопасное отключение "End of life" в конце срока службы ламп (EoL 1 и EoL 2)

Повторное включение: для отмены сохраненных данных необходимо отсоединить электронное пусковое устройство от сети. После этого может осуществляться перезапуск.

Соответствие: CE 0158 согл. 94/9/EC

Класс защиты: I согл. EN 60598

**Betriebsanleitung****Operating instructions****Инструкция по эксплуатации**

Schutzart: IP 66/67 (mit Kabelverschraubung/Typ 8161)

Protection rating: IP 66/67 (with cable gland type 8161)

Вид защиты: IP 66/67 (с кабельным соединением/Тип 8161))

Umgebungstemperatur:

Normalbetrieb  $-20\text{ °C} \leq T_a \leq +50\text{ °C}$

Laden  $-5\text{ °C} \leq T_a \leq +50\text{ °C}$

Entladen\*  $-20\text{ °C} \leq T_a \leq +50\text{ °C}$

\*Notlichtbetrieb

Ambient temperature:

Normal operation  $-20\text{ °C} \leq T_a \leq +50\text{ °C}$

Charging  $-5\text{ °C} \leq T_a \leq +50\text{ °C}$

Discharging\*  $-20\text{ °C} \leq T_a \leq +50\text{ °C}$

\*Emergency light operation

Окружающая температура:

Нормальный режим работы

$-20\text{ °C} \leq T_a \leq +50\text{ °C}$

Зарядка  $-5\text{ °C} \leq T_a \leq +50\text{ °C}$

Разрядка\*  $-20\text{ °C} \leq T_a \leq +50\text{ °C}$

\*Режим аварийного освещения

Notlichtbetriebsdauer:

a) 1,5 h/2,5 Ah

b) 3 h/2,5 Ah

Emergency light operation:

a) 1,5 h/2,5 Ah

b) 3 h/2,5 Ah

Продолжительность работы аварийного освещения:

a) 1,5 ч/2,5 Ач

b) 3 ч/2,5 Ач

Batterie: NiCd gasdicht, 6 V, 2,5 Ah

Battery: NiCd gasdicht, 6 V, 2,5 Ah

Батарея: NiCd, газонепрониц. 6 В, 2,5 Ач

Kabeleinführung

Standard: 3 Bohrungen M25 mit

1 x M25 Kabeleinführung

Klemmbereich: 7 mm...17 mm

2 x M25 Verschlussstopfen

Sonder: max. 3 Bohrungen M20,

M25, NPT 1/2 "

Cable inlet

Standard: 3 holes M25 with

1 x M25 cable inlet

Clamping area: 7 mm...17 mm

2 x M25 sealing plugs

Special configurations:

with max. 3 holes; M20, M25, NPT 1/2 "

"

Кабельный ввод

Стандарт: 3 отверстия M25 с

кабельным вводом 1 x M25

Диапазон сечения: 7...17 мм

2 заглушки M25

Специальный: макс. 3 отверстия M20,

M25, NPT 1/2 "

Anschluss pro Klemmstelle:

2 Leiter, max. 2,5/4 mm<sup>2</sup>

fein-/eindrätig

Connections per terminal:

2 conducters max. 2,5/4 mm<sup>2</sup>

flexible/solid

Подключение на каждую клеммную точку:

2 проводника, макс. 2,5/4 мм<sup>2</sup>

тонкопроволочный/однопроволочный

Zentralverschluss: M8, Schlüsselweite SW 13

Central locking: M8, key width SW 13

Центральн. затвор: M8, размер ключа 13

Spannungsfreischaltung:

Leuchte:

beim Öffnen Spannungsfrei-Schaltung

durch zwangsgeführten 2-poligen Schalter

1. geschaltete Phase: L', N

2. Ladephase L und Batterieversorgung +

Voltage supply:

Light fitting:

voltage supplied on opening via two

guided two-pole switches

1. Switched phase L', N

2. Charging phase L and battery supply +

Отключение напряжения:

Светильник:

при открытии производится отключение

напряжения благодаря 2-полюсному

переключателю с принудительным

размыканием

1. Включенная фаза: L', N

2. Зарядный провод L и питание батареи +

Rettungskennzeichen:

Größe: 150 x 355 mm

Erkennungsweite e = 30 m

Emergency escape sign:

size: 150 x 355 mm

recognition distance: e = 30 m

Эвакуационный знак:

Размер: 150 x 355 мм

Дистанция распознавания e = 30 м



Bei den Kabel- und Leitungseinführungen sind die Montage- und Installationshinweise des jeweiligen Herstellers zu beachten!

Follow the manufacture installation manual of cable glands!

Для кабельных вводов и вводов проводки необходимо соблюдать указания по монтажу и электромонтажу соответствующего производителя!



Bei anderen vom Standard abweichenden Betriebsbedingungen nehmen Sie bitte Rücksprache mit dem Hersteller.

In the event of operating conditions other than standard operating conditions, please contact the manufacturer.

В случае условий, отличающихся от стандартных условий эксплуатации, просьба обращаться к производителю.

**3. Montage**

Die Montagelage der Kompakt-Notlicht-Leuchte C-LUX 6108 ist beliebig, jedoch sollte die Seite mit dem Zentralverschluss nicht nach oben montiert werden.

Die Kompakt-Notlicht-Leuchten C-LUX 6108 eignen sich für den Einsatz im Innen- und Außenbereich. Für den Einsatz im Außenbereich empfehlen wir den Einbau eines Klimastutzens 8162/1 der Fa. R. STAHL. Mit dem Klimastutzen wird die Schutzart IP64 in allen Montagelagen eingehalten.

Montage-Sicherheitshinweise beachten:

- Einsatztemperatur
- für Zone 1, 2 und 21, 22 möglich
- Schutzart (Kabeleinführung)
- **Beschädigungen an der Leuchte gefährden den Ex-Schutz!**

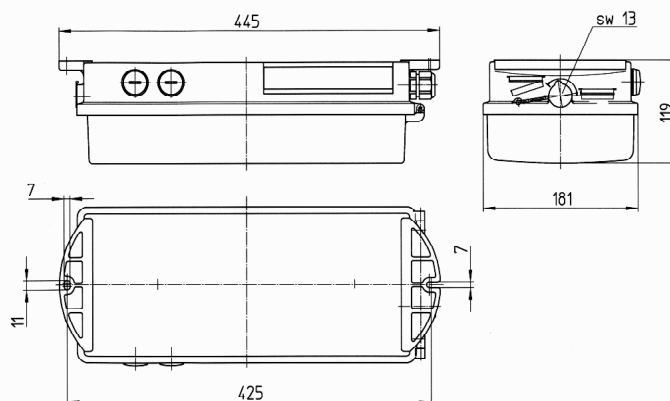
**3.1 Befestigungsmaße****3 Mounting**

The compact emergency light fitting C-LUX 6108 can be mounted in any position, however the side with the central lock should definitely not be mounted upwards.

The compact emergency light fittings C-LUX 6108 are suitable for use indoors and outdoors. In the case of outdoor applications, we recommend installation of a conditioning element 8162/1 supplied by Company R. STAHL. Protection rating IP 64 is maintained in all installation locations with the conditioning element.

Note the installation safety instructions:

- Application temperature
- Possible for zone 1, 2 and 21, 22
- Protection rating (cable inlet)
- **Damage to the light fitting endangers the explosion protection!**

**3.1 Fitting dimensions****Beachten:**

Sie beim Anbringen der Leuchten den Platzbedarf zum Stecken des Schlüssels in den Zentralverschluss und das Aufklappen der Wanne!

Transport und Lagerung der Leuchten sind nur in der Originalverpackung gestattet.

**Note:**

When mounting the fitting ensure there is sufficient space to insert the key in the central lock and open the cover.

Light fittings must be transported and stored in the original packaging only.

**3. Монтаж**

Монтажное положение компактного аварийного светильника C-LUX 6108 может быть произвольным, однако, сторона с центральным затвором должна быть смонтирована вверх.

Компактные аварийные светильники C-LUX 6108 пригодны для использования внутри помещений и снаружи. Для использования снаружи рекомендуется встраивать климатический штуцер 8162/1 фирмы R. STAHL. Посредством климатического штуцера обеспечивается соблюдение вида защиты IP64 во всех монтажных положениях.

Соблюдать указания по монтажу и технике безопасности:

- Рабочая температура
- Возможен для Зон 1, 2 и 21, 22
- Вид защиты (кабельный ввод)
- **Повреждения светильника снижают взрывозащиту!**

**3.1 Монтажные размеры****Важно:**

При установке светильников учитывать необходимое пространство для вставки ключа в центральный затвор и открытия колпака!

Транспортировку и хранение светильников разрешается выполнять только в оригинальной упаковке.

## 4 Installation

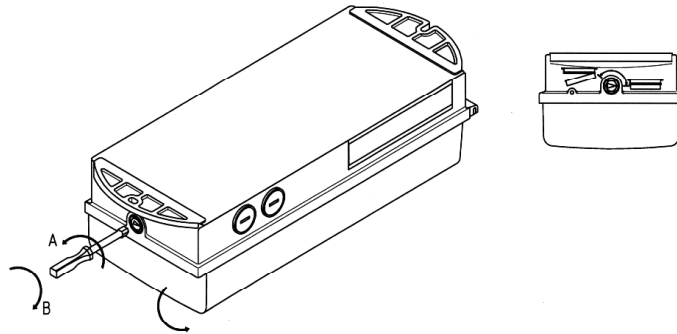
## 4 Installation

## 4 Установка

## 4.1 Öffnen und Schließen der Leuchte

## 4.1 Opening and closing the light fitting

## 4.1 Открывание и закрывание светильника



A) Verschlusskappe des Zentralverschlusses entfernen; Zentralverschluss mit Steckschlüssel M8/SW 13 um ca. 140° nach links bis zum **Anschlag** drehen, Wanne abschwenken.

A) Remove the cap over the central lock, turn the central lock using the M8/SW 13 key through approx. 140° anticlockwise up to the **stop**, swing the cover out.

A) Снять крышку центрального затвора, повернуть центральный затвор с помощью торцового гаечного ключа М8/размер ключа 13 на прикл. 140° влево до **упора**, открыть колпак.

**Beachten:**

Durch das Betätigen des Zentralverschlusses wird die Leuchte zwangsläufig durch 2 Kontaktelemente 8080 4-polig spannungsfrei geschaltet.

1. geschaltete Phase: L', N
2. Ladephase L und Batterieversorgung +

In geöffneter Endstellung und abgeklappter Wanne verhindert eine Wiedereinschaltperre das Betätigen des Zentralverschlusses.

Bitte keine Gewalt anwenden!

Beim Schließen der Wanne wird der Zentralverschluss zum Betätigen freigegeben.

## B) Schließen der Leuchtenwanne

Zentralverschluss mit Steckschlüssel M8/SW 13 um ca. 140° nach rechts bis zum **Anschlag** drehen.

Nach Schließen der Leuchtenwanne prüfen, dass Pfeilspitze am 6-Kant des Zentralverschlusses auf Markierung „Leuchte geschlossen“ weist. Verschlusskappe auf Zentralverschluss-Öffnung drücken (Staubschutz).

**Note:**

As a result of operating the central lock the light is automatically disconnected from voltage on four poles via two contacts 8080.

1. Switched phase L', N
2. Charging phase L and battery supply +

In the open position with cover opened, an interlock prevents operation of the central lock.

Please do not use force!

On closing the cover the central lock is released.

## B) Closing the light cover

Turn the central lock cover approx. 140° clockwise up to the **stop** using the M8/SW 13 key.

After closing the trough check that the arrowhead on the central hexagonal screw lock points to the marking "Light Closed".

Press the cap onto the central lock opening. (Dust protection)

**Важно:**

При задействовании центрального затвора светильник автоматически обесточивается посредством 2 4-полюсных контактных элементов 8080.

1. Включенная фаза: L', N
2. Зарядный провод L и питание батареи +

В открытом конечном положении и отвернутом колпаке светильника центральный затвор блокируется с помощью блокировки повторного включения.

Просьба не применять силу!

При закрытии колпака центральный замок разблокируется.

## B) Закрывание колпака светильника

Повернуть центральный затвор с помощью торцового гаечного ключа М8/размер ключа 13 прикл. на 140° вправо до **упора**.

После закрытия колпака светильника проверить, указывает ли стрелка на шестиграннике центрального затвора на маркировку "Светильник закрыт". Надеть крышку на отверстие центрального затвора (защита от проникновения пыли).



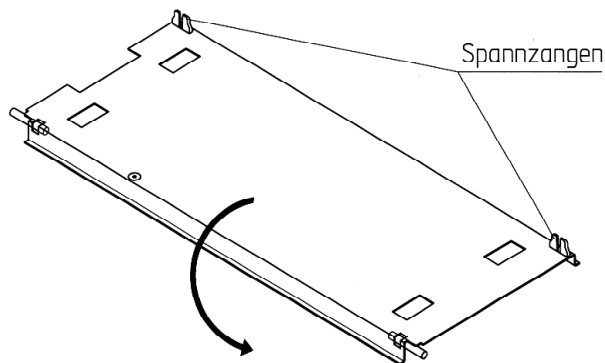
Leuchten ohne Schalter dürfen nicht unter Spannung geöffnet werden (siehe Hinweisschild)!

Luminaires must not be opened when energized (watch notice)!

Светильники без переключателя не разрешается открывать под напряжением (смотри указательную табличку)!

#### 4.2 Öffnen und Schließen der Reflektorplatte

Die Reflektorplatte ist scharniert und mittels gegenüberliegenden Spannzangen verrastet.



Durch Zusammendrücken der Spannzangen wird die Verrastung der Reflektorplatte gelöst und kann nach oben abgelenkt werden. Einbauelemente und die Anschlussklemmen liegen nun frei zugänglich.

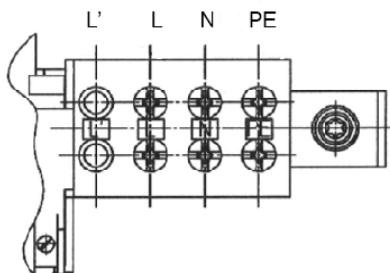
Beim Schließen der Reflektorplatte auf einwandfreie Verrastung achten.

#### 4.3 Netzanschluss

Maximale Klemmmöglichkeit der Anschlussklemmen beachten (Punkt. 2). Es dürfen 2 Leiter pro Klemmstelle geklemmt werden (Durchschleifen).

Die Phase L dient als Ladephase für die Batterie. Sie ist immer an die ungeschaltete Phase des Netzes anzuschließen, vor dem Lichtschalter, jedoch nach der Sicherung. Die Phase L liegt bei ausgeschaltetem Lichtschalter immer dadurch an Spannung.

Die Phasen L und L' müssen immer gleichphasig angeschlossen sein.



4-Leiter-Anschluss/Durchverdrahtung  
L = Phase (Ladephase der Batterie)  
N = Mittelleiter  
PE = Schutzleiter  
L' = geschaltete Phase

#### 4.2 Opening and closing of the reflector plate

The reflector plate is hinged and located using opposing collets.

By closing the collets, the reflector plate is released and can be swung out and up. The installed components and the connection terminals are now readily accessible.

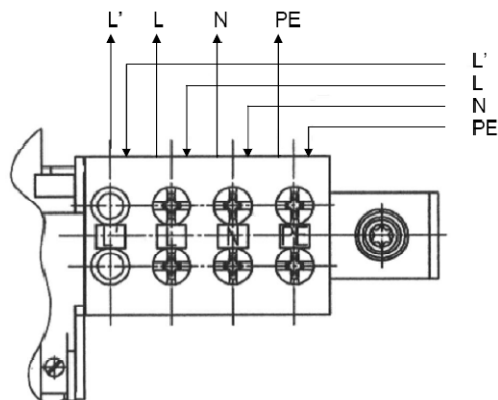
When closing the reflector plate make sure it is correctly located.

#### 4.3 Mains connection

Note the limits that have to be observed with the connection terminals (point 2). Two conductors can be clamped per terminal (through wiring).

Phase L is used as charging line. It is always to be connected to the unswitched phase of the power supply, before the light switch, but after the fuse. Phase L is always live, even when the light switch is switched off.

Phase L and L' must always be connect in phase.



4-conductor connection/through wiring  
L = phase (battery charging phase)  
N = neutral  
PE = earth  
L' = switched phase

#### 4.2 Открытие и закрытие рефлекторной пластины

Рефлекторная пластина имеет шарниры и закреплена с помощью расположенного напротив цангового зажима.

Цанговый зажим

Путем сжатия цангового зажима крепление рефлекторной пластины расцепляется и она может быть повернута вверх. При этом встроенные элементы и соединительные клеммы свободно доступны.

При закрытии рефлекторной пластины обеспечить безупречное крепление.

#### 4.4 Подключение к сети

Соблюдать максимальное сечение проводника соединительной клеммы (пункт 2). Разрешается зажимать только 2 проводника на каждую клеммную точку (шлейфование).

Фаза L служит в качестве фазы зарядки батареи. Она всегда должна подключаться к некоммутируемой фазе сети, перед выключателем, но после предохранителя. Поэтому при отключении выключателя фаза L' всегда находится под напряжением.

Фазы L и L' всегда должны быть подключены синфазно.

4-проводниковое подключение/сквозная проводка  
L = фаза (фаза зарядки батареи)  
N = нулевой проводник  
PE = защитный провод  
L' = включенная фаза

**Schließen des Batteriestromkreises**

Der Batteriestromkreis ist aus Transportgründen geöffnet (siehe Schaltplan Punkt 9). Schutzklemme [A] entfernen und Leitung an freie Klemme 8 der Elektronik (B) anschließen.

**Beachten:**

- Die Klemmung an der "Ex e" Klemme muss sehr sorgfältig durchgeführt werden.
- Keine Isolierung des Leiters mit unterklemmen!
- Leiter nicht vertauschen!
- Leiter muss fest angeklemt sein, d. h. die Schrauben fest anziehen und prüfen.
- Klemmabdeckung muss zum Anklemmen der Leiter nicht entfernt werden.
- Der Batteriestromkreis geschlossen ist. (Schutzklemme [A] entfernen und Leitung an Klemme [B] anschließen - siehe Schaltplan Punkt 9)

**4.4 Kabeleinführung**

Die Standardleuchte ist immer mit 3 Einführungsbohrungen M25 versehen und mit 1 Kabeleinführung und 2 Verschlussstopfen bestückt.

**Beachten:**

- Kabeleinführung und Verschlussstopfen können untereinander vertauscht werden.
- Klemmbereich der Kabeleinführung mit dem Durchmesser des einzuführenden Kabels überprüfen.
- Druckschraube der Kabeleinführung fest anziehen.
- Alle nicht benutzten Öffnungen mit bescheinigtem Verschlussstopfen verschließen.
- Nach der Installation Bauteile und Kabeleinführung auf Dichtheit überprüfen (≥ IP 54)
- Metall-Kabeleinführung ist über eine Metalladapterplatte bzw. Metalladapter mit dem innenliegenden Schutzleitersystem >PE-Klemme< zu verbinden, um Potentialunterschiede zu vermeiden.

>>IP-Schutzart ist Teil der Explosionschutz-Maßnahme<<

Bei Außenmontage empfehlen wir den Einsatz eines Klimastutzens der Fa. R. STAHL, Typ 8162. Er kann anstelle eines Verschlussstopfens eingesetzt werden (M25). Der Klimastutzen kann an beliebiger Stelle montiert werden und hält die Schutzart IP 64 ein.

**Closure of battery circuit**

The battery circuit is open for transportation purposes (see circuit diagram point 9). Remove protection clamp [A] and connect the free terminal 8 with electronic (B).

**Note:**

- Clamping at the "Ex e" terminal must be done very carefully!
- Do not clamp any part of the conductor insulation!
- Do not transpose the conductors!
- The conductor must be firmly clamped, i. e. the screw must be screwed tight and tested.
- The terminal covering must not be removed in order to clamp the conductor.
- The battery circuit is closed -(Remove protection clamp [A] and connect lead to fuse terminal [B] – see circuit diagram point 9.

**4.4 Cable entry**

The standard light fitting is always provided with 3 M25 leading holes, one cable entry and 2 sealing plugs.

**Notes:**

- The cable entries and sealing plugs can be interchanged.
- Check the cable entry clamping area against the diameter of the cable to be brought in.
- Tighten the cable entry holding screw fully
- All unused opening must be closed with certified plugs.
- Test the components and cable entry for ingress protection after installation (≥ IP 54).
- The metal cable entry must be connected to the internal earth system >PE-terminal< using a metal adapter plate, to avoid difference in potential.

>>IP protection type is part of the explosion protection measures<<

On external fittings we recommend the use of a Type 8162 breather from R. STAHL Co. It can be used instead of a plug (M25) and can be fitted at any point, maintaining protection type IP 64.

**Замыкание электрической цепи батареи**

При транспортировке электрическая цепь батареи разомкнута (смотри электросхему раздел 9). Удалить защитную клемму [A] и подключить провод к свободной клемме 8 электроники (B).

**Важно:**

- Зажим на клемме "Ex e" должен выполняться с особенной тщательностью.
- Не зажимать изоляцию провода!
- Не менять местами провода!
- Проводник должен быть прочно зажат, т.е. необходимо прочно затянуть и проверить винты.
- Для подключения проводника к клемме не нужно снимать защитное покрытие клеммы.
- Электрическая цепь батареи замкнута. (Удалить защитную клемму [A] и подключить провод к клемме [B] - смотри электросхему в разделе 9)

**4.4 Кабельный ввод**

Стандартный светильник всегда имеет 3 вводных отверстия M25 и оборудован 1 кабельным вводом и 2 заглушками.

**Важно:**

- Кабельный ввод и заглушка могут меняться местами.
- Проверить соответствие диапазона сечения кабельного ввода диаметру кабеля.
- Прочно затянуть нажимный винт кабельного ввода.
- Закрыть все неиспользуемые отверстия с помощью сертифицированных заглушек.
- После монтажа проверить компоненты и кабельный ввод на герметичность (≥ IP54).
- Чтобы избежать разности потенциалов, необходимо соединить металлический кабельный ввод посредством металлической адаптерной пластины или металлического адаптера с внутренней системой защитного соединения >PE-клемма<.

>>Вид защиты IP является частью мер по взрывозащите<<

При монтаже вне помещений рекомендуется применять климатический штуцер фирмы R. STAHL, Типа 8162. Он может применяться вместо заглушки (M25). Климатический штуцер может монтироваться в любом месте и отвечает требованиям вида защиты IP64.



#### 4.5 Einsetzen und Austausch von Lampen

Die Fassungen sind für Lampen mit Zweistiftsockel G5 ausgelegt.

Beide Lampensockel der Lampe in die Fassungsführungsschlitze bis zum Anschlag einsetzen.

Die Lampe durch Rechts- oder Linksdrehen in Betriebsstellung bringen

#### 4.5 Fitting and removing lamps

The holders are designed for lamps with two pin caps G5.

Insert both lamp caps into the guide slots until they are home.

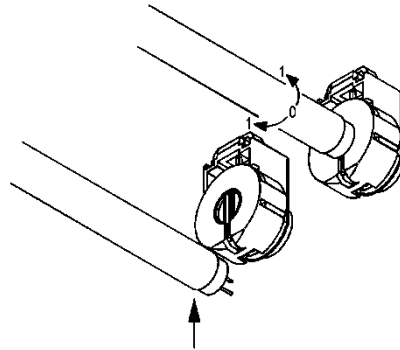
Turn lamp clockwise or anticlockwise to bring it into the operational position.

#### 4.5 Установка и замена ламп

Патроны пригодны для ламп с двухштырьковым цоколем G5.

Оба цоколя лампы вставить до упора в направляющие шлицы патрона.

Привести лампу в рабочее положение путем вращения вправо или влево.



#### Beachten:

- Die Lampensockel müssen unbeschädigt sein.
- Die Fassungen haben einen federnden Längenausgleich von je 2,5 mm.
- Auf Sitz der Lampe achten; nach dem Drehen ist der Lampensitz verriegelt.

#### Important notes:

- The lamp bases and pins must be undamaged.
- The holders have a spring-loaded length adjustment facility of 2,5 mm each.
- Make sure that the lamp has been fitted properly. When it has been turned, the lamp is locked in position.

#### Важно:

- Цоколи лампы не должны быть повреждены.
- Патроны лампы имеют пружинящую компенсацию по длине 2,5 мм каждый.
- Обратите внимание на посадку лампы, после вращения посадка лампы заблокирована.

### 5 Notlichtfunktion

#### 5.1 Betriebsarten

Bei Netzausfall wird die Sicherheitslampe im Notlichtbetrieb aus der Batterie gespeist.

### 5 Emergency light function

#### 5.1 Operating modes

The safety lamp is powered by the battery in the emergency light operating mode when there is an interruption in the mains power supply.

### 5 Функция аварийного освещения

#### 5.1 Режимы работы

При отказе сети аварийная лампа начинает работать в режиме аварийного освещения от батареи.

#### Ausführung

Dauerschaltung oder Dauerschaltung mit schaltbarer Notlichtblockierung sowie in Bereitschaftsschaltung.

Bei der Auslieferung ist die Leuchte für Dauerschaltung bzw. Bereitschaftsschaltung verdrahtet. Der Anwender kann vor Ort durch Lösen der Brücke an Klemme 9/10 der Notlichtelektronik und durch den Anschluss eines Fernschalters F die Dauerschaltung mit Notlichtblockierung selbst bestimmen (siehe unter „b“).

#### Version

Maintained operation or maintained operation with switchable emergency light blocking as well as stand-by operation  
On delivery, the light fitting is wired for maintained operation or stand-by operation. By removing the jumper at terminal 1/2 of the emergency light electronics and connecting an external switch (F) the respective user can switch on or off non-maintained operation himself (see “b”).

#### Исполнение

Постоянный режим или постоянный режим с переключаемой блокировкой аварийного освещения, а также режим ожидания.  
Обычно светильник поставляется с разводкой для постоянного режима или для режима ожидания. Ослабив перемычку на клемме 9/10 электроники аварийного освещения и подключив дистанционный выключатель F, пользователь может сам установить постоянный режим с блокировкой аварийного освещения (смотри пункт “b”).

**a) Dauerschaltung**

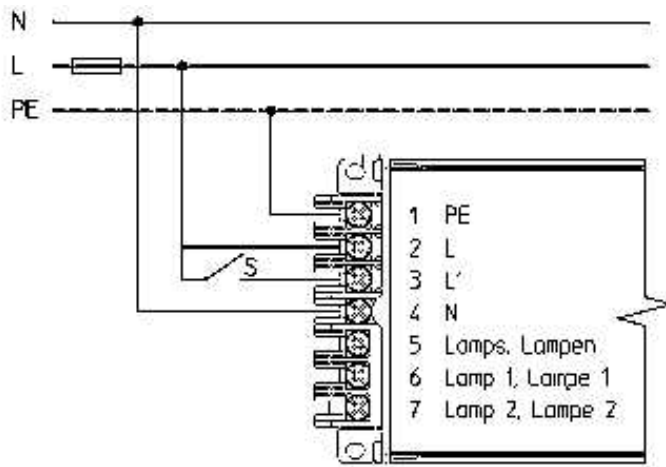
Bei Netzausfall wird die Leuchte aus der Batterie gespeist, unabhängig von der Schaltstellung des Lichtschalters.

**a) Maintained operation**

In case of power supply failure the light fitting is supplied from the battery independent from the switching position of the light switch.

**a) Постоянный режим**

При исчезновении напряжения в сети светильник работает от батареи, независимо от коммутационного положения выключателя.



S = Lichtschalter/Light switch/  
S = выключатель освещения/

Lampe= Лампа

**b) Dauerschaltung mit schaltbarer Notlichtblockierung**

Bei Ausfall der Stromversorgung für die Allgemeinbeleuchtung schaltet die Leuchte automatisch auf Notlichtbetrieb, wenn der Fernschalter eingeschaltet ist. Über die Fernschaltung kann die Notlichtleuchte zentral "betriebsbereit" bzw. "nicht betriebsbereit" geschaltet werden, zum Beispiel in Abhängigkeit von Betriebszeiten.

**b) Maintained operation with switchable emergency light blocking**

In case of failure of the general lighting system power supply the light fitting switches automatically to emergency light operation if the external switch is switched on. Via the external switch the emergency light fitting can be switched externally to "ready for operation" or "not ready for operation", e.g. dependent on plant operating hours.

**b) Постоянный режим с переключаемой блокировкой аварийного освещения**

При отказе источника тока общего освещения светильник автоматически переключается в режим аварийного освещения при условии, что дистанционный переключатель F включен. Посредством дистанционного переключения аварийные светильники переключаются на "готов к работе" или "не готов к работе", например, в зависимости от времени работы системы.

Die Fernschaltung erfolgt über einen externen Schalter (F):

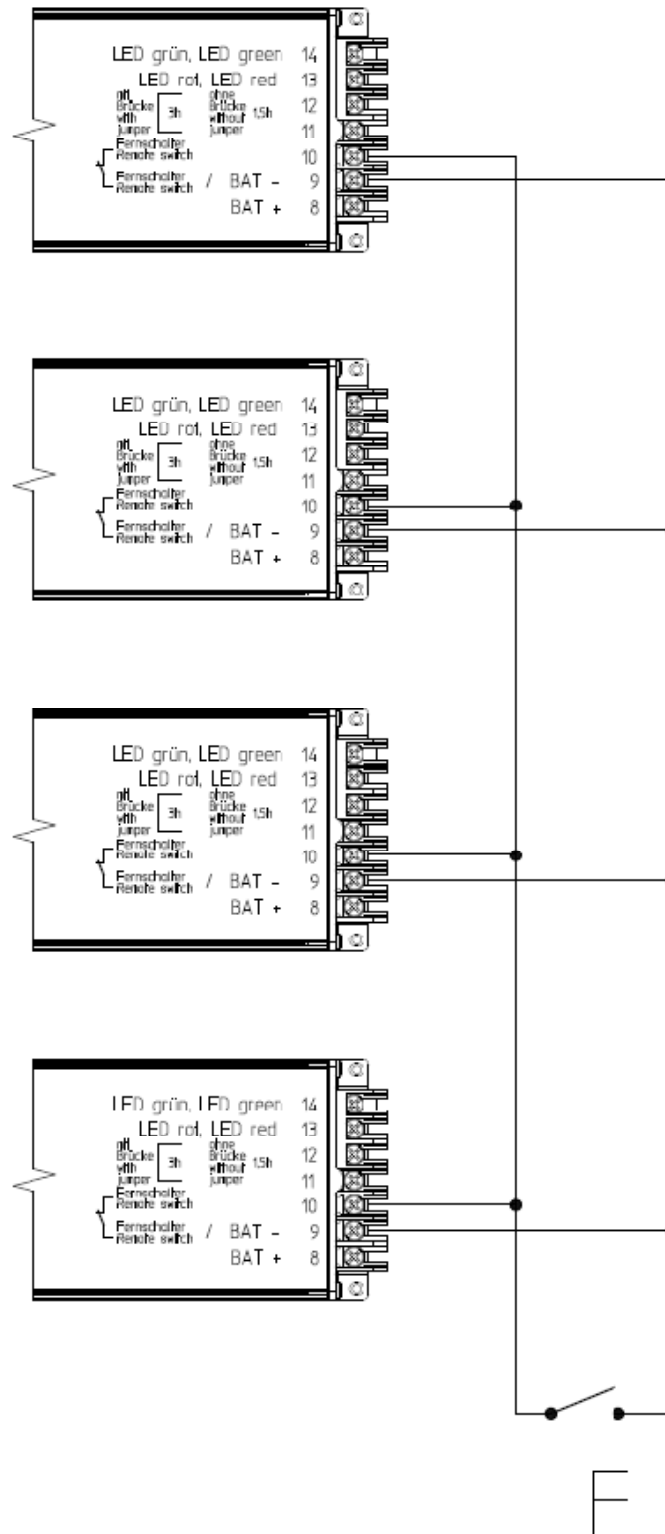
External switch (F):

Дистанционное переключение производится с помощью внешнего переключателя (F):

Kontaktschließer, potentialfrei  
 Kontakt offen = nicht betriebsbereit  
 Kontakt geschlossen = betriebsbereit

NO contact, potential-free  
 Contact open = not ready for operation  
 Contact closed = ready for operation

Замыкающий контакт, с нулевым потенциалом  
 Контакт разомкнут = не готов к работе  
 Контакт замкнут = готов к работе



**Achtung:**

Bei der Zusammenschaltung mehrerer Leuchten – Fernschalter **unbedingt** nach Skizze verdrahten – ansonsten ist eine einwandfreie Funktion **nicht** gewährleistet. Beim Verlegen der Steuerleitung zusammen mit Starkstromkabel (Kabelkanal) abgeschirmte Steuerleitung verwenden, um eine Spannungsinduzierung zu verhindern.

Pro Fernschalter können maximal 30 Leuchten in einer linienförmiger Verdrahtung oder 50 Leuchten in einer sternförmigen Verdrahtung angeschlossen werden. Die maximale Leitungslänge beträgt 500 m bei einem Mindestquerschnitt der Leitung von 1,5 mm<sup>2</sup>.

**c) Bereitschaftsschaltung**

Die Leuchte ist im Normalbetrieb nicht eingeschaltet. Sie schaltet sich bei Netzausfall automatisch ein. Nur die Ladephase L1 – gleichzeitig auch Netzüberwachungsleiter – muss an die Anschlussklemme L1 angeschlossen werden.

**5.2 Notlichtelektronik**

Die Notlichtelektronik ist zusammen mit dem elektronischen Vorschaltgerät in einem Gehäuse 6043 eingebaut. Damit wird die Sicherheitslampe im Netz- und Batteriebetrieb versorgt.

**5.2.1 Notlichtbetriebsdauer**

Die Betriebsdauer im Notlichtbetrieb ist abhängig von der Kapazität der eingesetzten Batterie, sowie entsprechender Drahtbrücken.

**Note:**

In case of interconnection of several lamps wire remote switch **absolutely** due to the sketch – otherwise a proper function **cannot** be guaranteed. Please use screened trip line laying this trip line together with power current cable (cable duct) – in order to avoid voltage induction.

Max. 30 light fittings in line wiring or 50 light fittings in point to point connection can be connected per external switch. The max. cable length amounts 500 metres with a minimum cross-section of 1,5 mm<sup>2</sup>.

**c) Stand-by operation**

The light fitting is not switched on in normal operation. It connects automatically in case of a mains power supply failure. Only L1 charging phase – simultaneously with the mains monitoring conductor - has to be connected to the L1 terminal.

**5.2 Electronic emergency light control unit**

The electronic emergency light control unit is installed in the resistant enclosed housing 6043 together with the electronic ballast. This means that the safety lamp is supplied in mains and battery operation.

**5.2.1 Emergency light duration**

The period of operation in emergency mode depends on the capacity of the battery

**Внимание:**

При объединении нескольких светильников подключение проводки необходимо **обязательно** выполнить согласно схеме, в противном случае, безупречная работа **не** гарантируется. При прокладке линии управления вместе с силовым кабелем (кабельный канал) используйте экранированный провод цепи управления, чтобы предотвратить индуцирование напряжения.

На один дистанционный переключатель возможно подключение максимум 30 светильников, соединенных проводкой с топологией линии, или 50 светильников, соединенных проводкой с топологией звезды. Максимальная длина проводки составляет 500 м при минимальном поперечном сечении проводника 1,5 мм<sup>2</sup>.

**в) Режим ожидания**

В нормальном режиме светильник не включен. Он автоматически включается в случае исчезновения напряжения в сети. Только зарядный провод L1, одновременно являющийся и проводом для контроля состояния сети, должен подключаться к соединительной клемме L1.

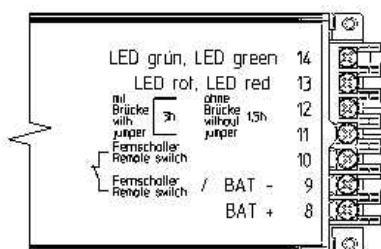
**5.2 Электроника аварийного освещения**

Электроника аварийного освещения встроена в корпус 6043 вместе с электронным пусковым устройством. Это позволяет обеспечить подачу питания безопасной лампе в режиме работы от сети и от батареи.

**5.2.1 Продолжительность работы аварийного освещения**

Продолжительность работы в режиме аварийного освещения зависит от емкости батареи, а также от соответствующих проволочных перемычек.

Betriebsdauer Operating time Время работы	Batterie Battery Батарея	Klemmenbrücke Terminal jumper Перемычка между клеммами	Lichtleistung Luminous power Световая мощность
1,5 h / 1,5 ч	2,5 Ah / 2,5 Ач	ohne/without/ без	70 %
3 h / 3 ч		mit/with/ с	30 %



mit Brücke: 3 h  
with jumper 3 h  
с перемычкой: 3 ч

ohne Brücke 1,5 h (Auslieferungszustand)  
without jumper 1,5 h (delivery state)  
без перемычки 1,5 ч (состояние при поставке)

## 5.2.2 Funktion/Überwachung

Nach Ausfall der Netzversorgung schaltet die Elektronik auf Batteriebetrieb.

Ein **wöchentlicher Funktionstest** wird automatisch durchgeführt.

**Hinweis:** Die erste Funktionsprüfung wird 1 Stunde nach Inbetriebnahme durchgeführt und ist der Beginn der Zeitrechnung für alle nachfolgenden Funktionstests!

Der **Notlichtbetriebsdauertest** wird 1 x halbjährlich für die Zeitdauer von 2/3 der Nennbetriebsdauer durchgeführt und überprüft damit die Kapazität der Notlichtbatterie. Der erste Betriebsdauertest wird zufällig bestimmt und liegt in einem Zeitfenster von 1 Tag bis 44 Tagen.

Der automatische Notlicht-Brenndauer-Test ist nur bei Plusgraden ( $> 0^{\circ}\text{C}$ ) sinnvoll, da bei Minusgraden ( $< -5^{\circ}\text{C}$ ) aus physikalischen Gründen kaum noch eine Ladung stattfindet.

Durch das damit eingeschränkte Kapazitätsvermögen des Notlichtakkus würde der Notlicht-Brenndauertest zu fehlerhaften Ergebnissen führen.

## Hinweise

- 1) Durch das Öffnen der Notlichtleuchte verschieben sich die nächsten Funktions- und Betriebsdauerprüfungen um den Zeitraum, den die Leuchte geöffnet ist, da das Notlichtgerät während dieser Zeit ohne Energieversorgung ist.
- 2) Während der Funktions- und Betriebsdauerprüfungen leuchtet die Leuchte, auch wenn sie ausgeschaltet ist.

## 5.2.2 Function/Monitoring

The electronics switch to battery operation when the mains supply fails.

A **weekly function test** is carried out automatically.

**Note:** The first functional test is carried out 1 hour after putting into operation and is the start for calculating the times of all subsequent function tests .

The **emergency light continuous "on" test** is carried out twice a year for a period of 2/3 of the nominal operating time. It checks the capacity of the emergency light battery. The first continuous „on“ test is determined by chance and lies in a time frame of 1 day to 44 days.

The automatic emergency light continuous "on" test is only useful with ambient temperatures in the positive range ( $> 0^{\circ}\text{C}$ ), because at negative temperatures ( $< -5^{\circ}\text{C}$ ) virtually no charging takes place for physical reasons.

The thereby reduced emergency light battery capacity would the emergency light continuous test lead to incorrect results.

## Notes

- 1) Opening the emergency light fitting postpones the following function tests and continuous "on" tests by the period of time the light fitting is open, as the emergency light device is disconnected from energy supply during this period.
- 2) Even through being switched off, the light fitting shines during function tests and continuous "on" tests.

## 5.2.2 Функция/контроль

После исчезновения электропитания от сети электроника переключается в режим от батареи.

**Еженедельный функциональный тест** проводится автоматически еженедельно.

**Указание:** Первый функциональный тест выполняется спустя 1 час после ввода в эксплуатацию и является началом отсчета времени для всех последующих функциональных тестов!

**Тест продолжительности работы аварийного освещения** проводится 1 раз в полгода и занимает 2/3 продолжительности работы номинального режима. Дата первого теста на продолжительность работы определяется произвольно и устанавливается между 1 и 44 днем.

Автоматический тест продолжительности горения аварийного освещения имеет смысл только при температурах выше  $> 0^{\circ}\text{C}$ , так как при температурах ниже  $-5^{\circ}\text{C}$  по физическим причинам почти не производится зарядка.

Ограниченная вследствие этого полезная емкость аккумулятора аварийного освещения привела бы к ошибочным результатам теста продолжительности горения аварийного освещения.

## Указания

- 3) Открывание аварийного светильника приводит к откладыванию следующих функциональных тестов и тестов продолжительности работы на период, в течение которого светильник является открытым, т.к. в течении этого времени на устройство аварийного освещения не подается питание.
- 4) Во время функциональных тестов и тестов продолжительности работы светильник светится, даже если он выключен.

Betriebsanleitung	Operating instructions	Инструкция по эксплуатации
<p><b>LED- Anzeige</b> (Betriebszustand der Leuchte)</p>	<p><b>LED display</b> (operation status of light fitting)</p>	<p><b>Светодиодный индикатор</b> (режим работы светильника)</p>
<p><b>Lampenfehler</b></p>	<p><b>Lamp errors</b></p>	<p><b>Неисправность лампы</b></p>
<p>Wird ein Lampenfehler (Lampe defekt oder Lampe am Lebensdauerende) erkannt, so wird dies durch ein rotes Blitzen der LED signalisiert.</p>	<p>If a lamp fault (lamp defect or reached end of life) is recognized, then is this signaled by a flashing of the red LED.</p>	<p>Если обнаружена неисправность лампы (лампа неисправна или лампа достигла конца срока службы), это сигнализируется миганием красного LED.</p>
<p>Durch das Öffnen und Schließen der Leuchte beim Lampenwechsel wird die Signalisierung des Lampenfehlers zurückgesetzt. Das Notlichtgerät quittiert das Rücksetzen durch schnellen rot/grünen Farbwechsel – 5 Sekunden lang. Danach kommt das grüne Dauerlicht für Ladebetrieb der Akkus.</p>	<p>By opening and closing the light fitting during lamp changes, lamp error signalling is reset. The emergency light device acknowledges the reset operation by rapid red/green colour change for 5 seconds. Afterwards, the green steady burning light indicates the battery charging operation.</p>	<p>Открытие и закрытие светильника при замене лампы отменяет сигнализацию неисправности лампы. Устройство аварийного освещения сигнализирует об отмене мигающим светом красного/зеленого цвета в течение 5 секунд. Затем выполняется постоянное свечение, сигнализирующее режим зарядки аккумулятора.</p>
<p><b>Batteriekapazitätsfehler</b></p>	<p><b>Battery capacity error</b></p>	<p><b>Ошибка емкости батареи</b></p>
<p>Genügt die Kapazität des Akkus nicht, um die 2/3 Nennbetriebsdauer der Notlichtleuchte aufrecht zu halten; wird dies durch rotes Blinklicht der LED angezeigt. Batterietausch muss durchgeführt werden.</p>	<p>If the battery capacity is not sufficient to maintain 2/3 of the emergency light fitting nominal operating time, this is indicated by the red blinker. A battery change has to be executed.</p>	<p>Если емкость батареи недостаточна для поддержания 2/3 продолжительности номинального режима аварийного светильника, это отображается красным мигающим светом LED. Необходимо провести замену батареи.</p>
<p><b>Batteriekontaktfehler</b></p>	<p><b>Battery contact error</b></p>	<p><b>Неисправность батарейного контакта</b></p>
<p><b>Ist die Verbindung zwischen Notlichtgerät und Batterie unterbrochen, leuchtet die LED dauerhaft rot. Wird die Verbindung wieder hergestellt, erlischt die Anzeige mit zeitlicher Verzögerung (bis 5 Sekunden).</b></p>	<p><b>If the connection between emergency light device and battery is interrupted, the LED gives constant red light. After establishing the connection again, the light stops with a certain delay in time (5 seconds).</b></p>	<p><b>Если соединение между устройством аварийного освещения и аккумулятором прервано, LED светится красным цветом. Если соединение восстанавливается, индикация гаснет с временной задержкой (до 5 секунд).</b></p>
<p>Sämtliche Betriebsfunktionen und Fehlerzustände werden wie folgt dargestellt:</p>	<p>All the operating functions and error states are indicated as follows:</p>	<p>Все рабочие функции и ошибочные состояния отображаются следующим образом:</p>

GRÜN		GREEN		ЗЕЛЕНЬ	
Dauerleuchtend	Leuchte i. O. Ladesstrom fließt	Steady burning light	Light fitting okay Charging current is sup- plied	Непрерывное свечение	Светильник в порядке Ток зарядки в наличии
Blinkend	Leuchte i. O. Funktions- bzw. Betriebsdauerprüfung	Blinking light	Light fitting okay Function test and continous „on“ test	Мигание	Светильник в порядке Проверка работоспособности или продолжительности работы
ROT		RED		КРАСНЫЙ	
Dauerleuchtend	Batteriefehler, Kon- takt zur Batterie unterbrochen oder Batterie vollständig entladen	Steady burning light	Battery error, not connection to the battery or battery com- pletely dis- charged	Непрерывное свечение	Неисправность батареи; контакт батареи прерван или батарея полностью разряжена
Blinkend	Batteriefehler Batteriekapazität zu gering	Blinking light	Battery error Battery capacity not enough	Мигание	Неисправность батареи Емкость батареи слишком мала
Blitzend	Lampenfehler, Lampe defekt, bzw. Lampe am Lebens- dauerende	Flashing light	Lamp error Lamp is out of order or lampe is end of life	Вспыхивание	Неисправность лампы, Неисправность лампы или лампа достигла конца срока службы
GRÜN/ROT		GREEN/RED		ЗЕЛЕНЬ/КРАСНЫЙ	
Blinkend	Notlichtfunktion durch Fernschalter blockiert	Blinking light	Emergency light fonction by external switch jams	Мигание	Функция аварийного освещения блокируется дистанционным переключателем
Blinkend: Einschaltdauer 1 s ; Ausschaltdauer 1 s		Blinking light: Switch on 1 sec; switch off 1 sec		Мигание: Продолжительность включения 1 с; продолжительность выключения 1 с	
Blitzend: Einschaltdauer 0,25 s; Ausschaltdauer 1,75 s		Flashing light: Switch on 0,25 sec; switch off 1,75 sec		Вспыхивание: Продолжительность включения 0,25 с; продолжительность выключения 1,75 с	

### 5.3 Laden Batterie

#### Erstladung

Die Batterie ist von uns durchgetestet und dadurch definiert geladen und entladen worden (siehe beigelegtes Prüfprotokoll).

Die gasdichte Batterie ist bei der Auslieferung **nicht** geladen. Durch den Tiefentladeschutz der Notlichtelektronik kann die Leuchte inklusive Batterie installiert werden und ohne Netzspannung für einen Zeitraum von zwei Wochen betrieben werden.

### 5.3 Charging/batterie

#### First charge

The battery is tested by us and has thus definitely been charged (see attached test record).

The gas-tight battery is **not** charged on delivery. Hence it must be several times charged up and discharged, in order to work at full capacity. By the low voltage protection of emergency light electronic, the light fitting can be installed inclusive battery and operated without main power for a period of two weeks.

### 5.3 Зарядка батареи

#### Первичная зарядка

Мы провели проверку батареи, зарядили и разрядили ее (смотри приложенный протокол испытаний).

При поставке газонепроницаемая батарея **не** заряжена. Благодаря защите от полной разрядки электроники аварийного освещения возможна установка светильника, включая батарею, и его эксплуатация без сетевого напряжения в течение двух недель.

## 5.4 Batteriewechsel

Die Batterie ist im Leuchtengehäuse integriert. Das Gehäuse wird durch Öffnen spannungsfrei geschaltet.

Durch Lösen einer Befestigungsschraube (1) an der Batteriehalterung und anschließendem Ziehen (2) des Batteriesteckers ist der Batteriepack einfach zu entnehmen und durch einen Original STAHL Batteriepack zu ersetzen.

Andere Batterien sind nicht zulässig und heben den Explosionsschutz auf!

## 5.4 Battery change

The battery is incorporated in the light fitting housing which is made voltage-free by opening.

By loosening a fixing screw (1) on the battery holder and then pulling the battery plug (2), the battery pack can be easily removed and replaced by an original STAHL battery pack.

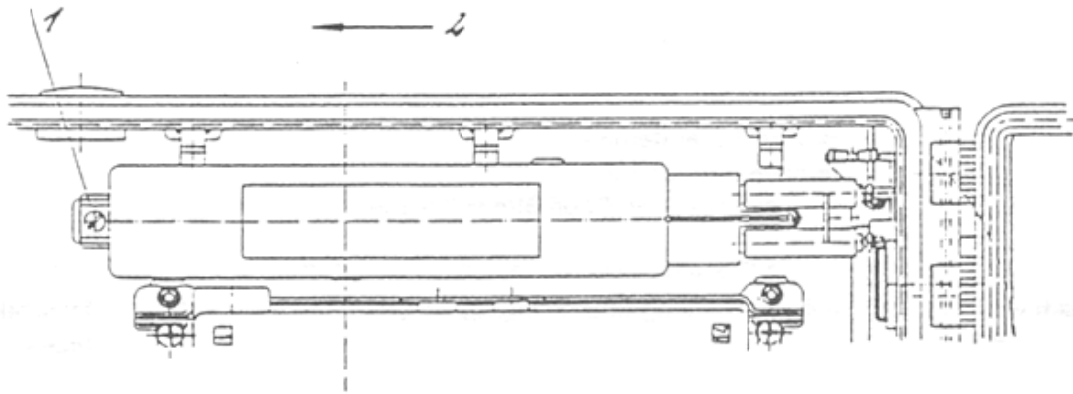
Use of other batteries is not allowed and will nullify the explosion protection!

## 5.4 Замена батарей

Батарея встроена в корпус светильника. Светильник обесточивается при открывании.

Ослабить крепежный винт (1) на креплении батареи, а затем отсоединить батарейный штекер (2), чтобы извлечь комплект батарей и заменить его оригинальным комплектом батарей фирмы R. STAHL.

Не допускается использование батарей других производителей, т.к. они приводят к отмене взрывозащиты!



Denken Sie an den Umweltschutz! Verbrauchte Batteriepacks bitte umweltgerecht entsorgen. Wenn dies nicht möglich ist - wir nehmen verbrauchte Batteriepacks zurück und führen die Akkuzellen einem geordneten und vollständigen Recycling zu, das heißt, mögliche umweltbelastende Stoffe werden zurückgewonnen und neu für die Produktion von Akkuzellen verwendet.

Remember environmental protection! Used batteries must be disposed of in accordance with environmental requirements. If this is not possible we take them back and have the battery cells recycled correctly and completely, i.e. potentially pollutive materials are recovered and used for the production of new battery cells.

Подумайте об охране окружающей среды! Просьба утилизировать отработавшие комплекты батарей согласно предписаниям по охране окружающей среды. Если это невозможно, мы готовы принять отработавшие комплекты батарей назад и обеспечить надлежащую и полную утилизацию аккумуляторных батарей, это означает, что возможные экологически вредные вещества извлекаются и используются повторно для производства аккумуляторных батарей.

## 6. Inbetriebnahme

Bevor Sie die Leuchten in Betrieb nehmen, stellen Sie sicher, dass

- die Leuchte vorschriftsmäßig installiert wurde
- der Anschluss ordnungsgemäß ausgeführt wurde
- die Kabel ordnungsgemäß eingeführt sind
- nicht benutzte Leitungseinführungsbohrungen ordnungsgemäß verschlossen sind
- die Leuchte nicht beschädigt ist
- die Lampen ordnungsgemäß eingesetzt sind
- der Batteriestecker gesteckt ist
- der Batteriekreis geschlossen ist

## 6. Commissioning

Before putting the light fitting into operation, ensure that it:

- is installed according to the regulations
- the connection has been made properly
- the cable has been inserted properly
- unused drillings of cable entries are properly closed
- the light fitting is not damaged
- the lamps are properly used
- the battery plug is plugged in
- battery circuit is closed

## 6. Ввод в эксплуатацию

Перед вводом светильников в эксплуатацию убедитесь в том, что

- светильник установлен в соответствии с предписаниями
- подключение выполнено надлежащим образом
- кабели вставлены надлежащим образом
- неиспользуемые отверстия для ввода проводки закрыты надлежащим образом
- светильник не поврежден
- лампы вставлены надлежащим образом
- штекер батареи вставлен
- цепь батареи замкнута



**Achtung!**

Wird die Notlichtleuchte in der Anlage länger als vier Wochen nicht kontinuierlich mit Strom versorgt, ist der Akkuanschluss zu trennen, so dass die Batterie nicht zu stark tiefentladen wird (siehe Verdrahtungsplan Punkt 9).

**Hinweise für den Betrieb von elektronischen Vorschaltgeräten****1. Netzeingang**

Elektronische Vorschaltgeräte sind im Netzeingangsbereich durch eine spezielle Schutzbeschaltung auf Stoßspannungsfestigkeit nach EN 55 014 bzw. IEC-CISPR14 geprüft und geschützt. In der Praxis kann es zu extremen und langanhaltenden Überspannungen z.B. aufgrund von Blitzeinschlägen, Schalthandlungen, Schiefastbedingungen kommen. Infolge dieser Überspannungen kann es zu einer Zerstörung der Schutzbeschaltung im elektronischen Vorschaltgerät kommen.

Dies macht den Austausch der Vorschaltgeräte erforderlich.

**Wir empfehlen durch geeignete Maßnahmen das Versorgungsnetz gegen unzulässige Überspannungen zu schützen, um einen Ausfall der Vorschaltgeräte zu verhindern.**

**2. "End of life"- Verhalten von Lampen**

Am Ende der Lebensdauer einer Lampe (starke Schwarzfärbung der Lampenenden) erhöht sich die Brennspannung und die Lampensockel werden unzulässig stark erwärmt. Die Wärme wird über den Lampensockel in die Fassung übertragen, bewirkt eine Braunfärbung des Kunststoffes und führt längerfristig zur Beeinträchtigung des Explosionsschutzes und zur Zerstörung der Lampenfassung.

**Wir empfehlen einen rechtzeitigen Austausch der Lampen entsprechend der Vorgaben der jeweiligen Lampenhersteller!**

**Caution!**

If the emergency light fitting in the system not continuously supplied with current voltage (longer than 4 weeks), the battery connection is to interrupt (pull plug), so that the battery is not too strongly discharged (see wiring diagram point 9).

**Notices for the operation of electronic chokes****1. Power input**

Electronic control gears are checked in the network input area for impulse strength and protected by a special suppresser circuit in accordance with EN 53014 and IEC-CISPR14. In practice, the system is frequently subjected to extreme, sustained overvoltage due to lightning strikes, switching operations or unbalanced load conditions, etc. Such overvoltage may lead to the suppresser circuit in the electronic control gear being destroyed.

This means that the lamp ballasts must be replaced.

**We recommend that the mains supply should be protected from impermissible overvoltage by suitable measures, to prevent any failure of the lamp ballast's.**

**2. „End of life“ behaviour of lamps**

At the end of life of lamps (strong blackening at the ends of lamps) the voltage drop of a discharge gap increases and the wedge bases will be strongly heated in an inadmissible manner. The wedge base transmits the heat to the lampholder. Then the heat entails the brownness of the synthetic material and finally the impairment of the explosion proofness and the destruction of the lampholder.

**We recommend an opportune replacement of lamp due to the specification of the respective lamp manufacturer.**

**Внимание!**

Если больше четырех недель отсутствует питание аварийного светильника, необходимо отсоединить аккумулятор для того, чтобы не произошла слишком глубокая разрядка батареи (смотри схему проводки, раздел 9).

**Указания по эксплуатации электронных пусковых устройств****1. Вход сети**

С помощью специальной схемы защиты электронные пусковые устройства проверены на прочность по отношению к импульсному напряжению согласно EN 55014 или IEC-CISPR14 и защищены в области входа сети. На практике могут возникнуть экстремальные и длительные скачки напряжения, например, вследствие ударов молнии, коммутационных операций, условий несимметричной нагрузки. Данные скачки напряжения могут привести к разрушению схемы защиты в электронном пусковом устройстве.

Вследствие этого необходимо выполнить замену пускового устройства.

**Мы рекомендуем принять соответствующие меры для защиты сети питания от недопустимых перенапряжений, чтобы предотвратить выход из строя пускового устройства.**

**2. Состояние ламп по окончании срока службы "End of life"**

В конце срока службы лампы (сильное черное окрашивание концов ламп) увеличивается напряжение горения и цоколи ламп подвергаются слишком сильному нагреванию. Тепло передается через цоколь лампы в патрон, вызывает коричневое окрашивание пластмассы и приводит к снижению взрывозащиты и к повреждению патрона лампы.

**Мы рекомендуем своевременно заменять лампы согласно указаниям соответствующих производителей!**

**6.1 Isolationsprüfung der Beleuchtungsanlage**

Eine Gleichspannungs-Isolationsmessung in Stromkreisen mit C-LUX 6108 ist bis 500 V DC, Messstrom 1 mA, zulässig.

zwischen Mittel- und Schutzleiter  
zwischen Außenleiter und Schutzleiter

zwischen Außen- und Mittelleiter nicht erlaubt und auch nicht sinnvoll, da die Eingangsbeschaltung des elektronischen Vorschaltgerätes gemessen wird und damit inkorrekte Ergebnisse erzielt werden.

Für eine erfolgreiche Messung zwischen L und N muss das elektronische Vorschaltgerät vom Netz getrennt werden.

erlaubt:  $U = \text{max. } 500 \text{ V DC/1 mA}$

**6.1 Testing the lighting installation insulation**

DC insulation measurement is permitted in circuits with C-LUX 6108 light fittings up to 500 V DC, current 1 mA.

between neutral and earth conductors  
between outer conductor and earth conductor

testing between external conductor and neutral it is not permitted and serves no purpose, since the electronic ballast input circuit is then measured and incorrect values will be obtained.

For successful measurement between L and N, the electronic ballast must be disconnected from the mains.

Permissible:  $U = \text{max. } 500 \text{ V DC/1 mA}$

**6.1 Проверка изоляции осветительной установки**

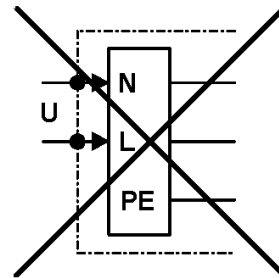
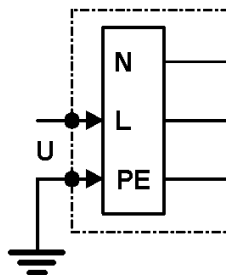
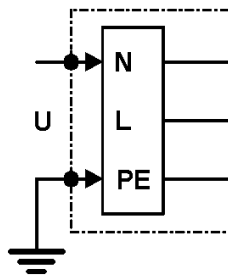
Измерение изоляции постоянного тока в электрических цепях с C-LUX 6108 допустимо до 500 В DC и измерительного тока 1 мА.

между нулем и заземлением  
между внешним проводником и защитным проводом

между внешним и нулевым проводниками не допускается и не имеет смысла, так как в этом случае измеряются цепи электронного пускового устройства, что приведет к неверным результатам.

Для проведения успешного измерения между L и N необходимо отсоединить электронное пусковое устройство от сети.

Допускается:  $U = \text{макс. } 500 \text{ В DC/1 mA}$

**Nicht vergessen:**

Wieder den N (Mittelleiter) anschließen bevor Spannung angelegt wird!

Beleuchtungsanlage mit elektronischen Betriebssystemen!

- Bei Isolationsmessungen ist das Öffnen der Mittelleiter-Trennklemme nur bei abgeschalteter Netzspannung zulässig!
- Vor Inbetriebnahme auf ordnungsgemäße N-Leiter-Verbindungen achten!
- Während des Betriebs der Beleuchtungsanlage N-Leiter nicht allein/zuerst unterbrechen!

**Don't forget:**

reconnect the N conductor before applying voltage!

Lighting installation with electronic operating systems!

- For insulation measurements opening the neutral conductor isolator is permissible only if the mains supply is switched off!
- Before commissioning ensure the correct N-conductor connections!
- When the lighting installation is in operation do not disconnect the N-conductor alone/first!

**Помните:**

Перед включением напряжения опять подключить N (нулевой проводник)!

Осветительная установка с электронными операционными системами!

- При измерениях изоляции отключение разделительной клеммы нулевого проводника допустимо только при отключенном сетевом напряжении!
- Перед вводом в эксплуатацию следите за надлежащим подключением проводника N!
- Во время эксплуатации осветительной установки не отключать только N проводник и не отключать его первым!

**7. Instandhaltung**

Reinigen Sie die Leuchte nur mit einem feuchten Tuch. Dem Reinigungswasser kann ein lösungsmittelfreies Haushaltsreinigungsmittel beigegeben werden.

Reparatur- und Instandsetzungsarbeiten an den Leuchten dürfen nur von dafür befugtem und entsprechend geschultem Personal durchgeführt werden. Vor Beginn dieser Arbeiten müssen die Geräte spannungsfrei geschaltet werden.

**7. Maintenance**

Clean the light fitting with a damp cloth only. A solvent-free domestic cleaner can be added to the cleaning water.

Repair and maintenance work may only be carried out by suitable authorised and appropriately trained personnel. Before such work commences, the units must be voltage free.

**7. Уход**

Чистка светильника производится только влажной материей. В воду для очистки можно добавить бытовое чистящее средство, не содержащее растворителей.

Работы по ремонту светильников разрешается проводить только уполномоченному и соответственно обученному персоналу. Перед началом выполнения этих работ необходимо обесточить приборы.



Beachten Sie die geltenden nationalen Bestimmungen im Einsatzland!  
Please observe the valid national regulations in the country of use!  
Соблюдать национальные предписания, действующие в стране эксплуатации!

Bei Wartungsarbeiten sind folgende Punkte zu überprüfen:

- der feste Sitz der untergeklemmten Leitungen
- Betriebstemperatur
- Risse an Kunststoffgehäusen
- Beschädigungen der Dichtungen
- Kabeleinführungen überprüfen

When carrying out maintenance work, the following points must be checked.

- the clamped cables must be firmly seated
- operating temperature
- cracks in the plastic housing, damage to seals
- control the cable inlets

В рамках технического обслуживания проверить следующее:

- Прочность крепления зажатых проводов
- Рабочую температуру
- Наличие трещин на пластиковых корпусах
- Наличие повреждений на уплотнениях
- Кабельные вводы

**Wir empfehlen einen rechtzeitigen Austausch der Lampen entsprechend den Vorgaben der jeweiligen Lampenhersteller.**

**We recommend that the lamps should be replaced promptly, in accordance with the relevant lamp manufacturer's specifications.**

**Мы рекомендуем своевременно заменять лампы согласно указаниям соответствующих производителей!**

**Auswechseln der Leuchtenwanne**

- Leuchte über Zentralverschluss öffnen
- Scharnierdorn an der abgewinkelten Seite anfassen und herausziehen.
- Neue Wanne ansetzen und mit Scharnierdorn sichern.

**Changing the cover**

- Open the light fitting using the central lock
- Grip the hinge pin on the offset side and pull out.
- Insert the new cover and secure it with the hinge pin.

**Замена колпака светильника**

- Открыть светильник с помощью центрального затвора.
- Взять шарнирный штифт со скошенной стороны и извлечь его.
- Установить новый колпак и закрепить шарнирным штифтом.

**8. Störungen**

Was ist wenn:

die Leuchte im Netzbetrieb nicht leuchtet?

- Lampe nicht richtig eingesetzt?
- Lampe defekt?
- Vorschaltgerät ist defekt?
- Schalter ist defekt?

die Leuchte im Notlichtbetrieb nicht funktioniert?

- Leuchte fehlerhaft installiert - Ladephase vorhanden?
- Siehe Leuchtdiodenanzeige - Erklärung siehe Pkt. 5.2.2.
- Lampe nicht richtig eingesetzt?/Lampe defekt?
- Zweiter Schalter 8080 defekt?
- Batterieversorgung ist getrennt – Steckkontakt?
- Batteriepack ist defekt?
- Fernschalter für Notlichtblockierung noch nicht installiert/nicht geschlossen?
- Batteriekreis ist nicht geschlossen (siehe Schaltplan – offene Leitung (A) an Klemme 8 der Elektronik (B) anschließen.

**8. Faults**

If the light does not come on when power is applied, check:

- Lamp is correctly placed?
- lamp is faulty?
- ballast unit is faulty?
- switch is faulty?

the light fitting does not work in emergency mode?

- Fitting wrongly installed -charging phase present?
- See LED display - explanation see para. 5.2.2.
- Lamp not inserted correctly?/Lamp faulty?
- Second 8080 switch faulty?
- Battery supply disconnected - plug connector?
- Battery pack faulty?
- Remote switch for emergency light blocking not yet installed/not closed?
- Battery circuit is not closed -(see circuit diagram - connect open lead (A) to terminal 8 of electronic (B)

**8. Неисправности**

Что делать, если:

светильник в сетевом режиме не светит?

- Лампа неправильно вставлена?
- Лампа повреждена?
- Пусковое устройство повреждено?
- Переключатель поврежден?

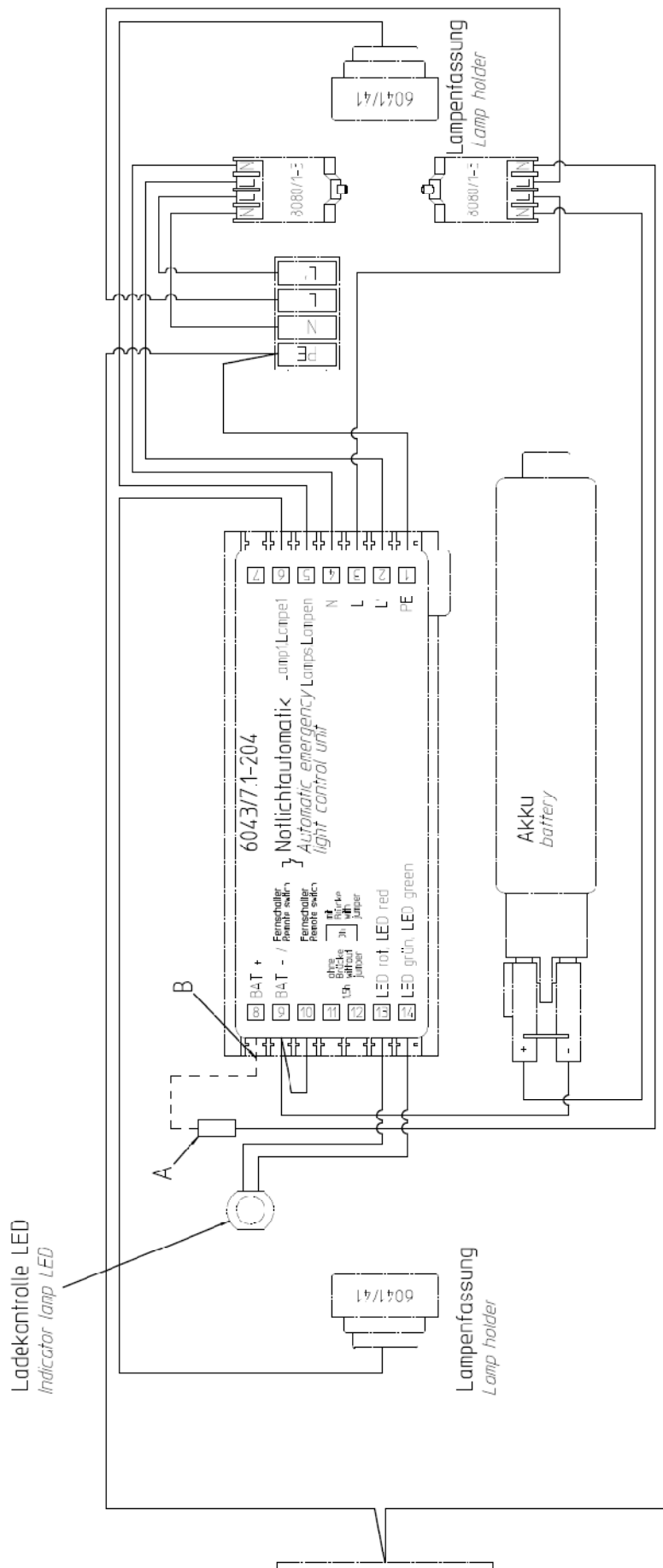
Лампа не работает в режиме аварийного освещения?

- Светильник ошибочно смонтирован, зарядный провод в наличии?
- Смотри Светодиодный индикатор - пояснение смотри раздел 5.2.2.
- Лампа вставлена неправильно?/лампа неисправна?
- Второй переключатель 8080 неисправен?
- Отключено питание от батареи, штепсельный контакт?
- Комплект батарей поврежден?
- Дистанционный переключатель для блокировки аварийного освещения еще не установлен/не замкнут?
- Цепь батареи не замкнута (смотри электросхему - подключить разомкнутую линию (A) к клемме 8 электроники (B).

## 9. Verdrahtungsplan

## 9. Wiring diagram

## 9. Схема электрических соединений



**Achtung:**  
Vor Inbetriebnahme Klemme A lösen. Leitung an freie Klemme 8 der Elektronik (B) anschließen

**Attention:**  
Before putting into service disconnect terminal A and connect to available terminal 8 of the electronic (B).

**Внимание:**  
Перед вводом в эксплуатацию отсоединить клемму A. Подключить линию к свободной клемме 8 электроники (B)

Lampenfassung = Патрон лампы  
Notlichtautomatik = Автоматика аварийного освещения  
Ladekontrolle LED = Индикатор зарядки LED  
Akku = Аккумулятор

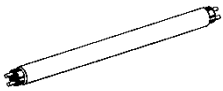
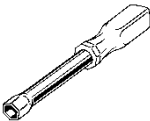
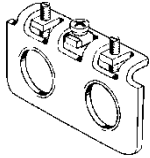


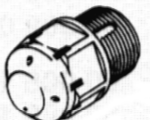
## 10. Zubehör/Ersatzteile

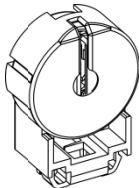
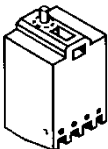
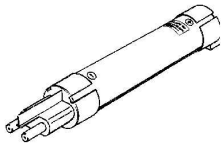
## 10. Accessories/spare parts

## 10. Принадлежности/запасные детали



Verwenden Sie nur Original-Zubehör sowie Original-Ersatzteile der Fa. R. STAHL Schaltgeräte GmbH.  
Use only original spare parts as well as original accessories made by R. STAHL Schaltgeräte GmbH.  
Используйте только оригинальные запасные детали и принадлежности фирмы R. STAHL Schaltgeräte GmbH.

Benennung Nomenclature Наименование	Abbildung Picture Изображение	Beschreibung Description Описание	Bestellnummer Ordering code Номер заказа
Leuchtstofflampe Fluorescent tube Люминесцентная лампа		Zweistiftsockel G5, Lichtfarbe: universalweiß (10 Stück) bi-pin lamp, colour of light: white (10 pieces) двухконтактный цоколь G5, цвет: универсально-белый (10 штук) ∅ 16 mm / мм, 8 W / Вт	119045
Steckschlüssel Socket spanner Торцовый гаечный ключ		M8-SW13 zum Betätigen des Zentralverschlusses for use with central lock для задействия центрального затвора	140486
Adapterplatte Adapter plate Адаптерная плата		zur Erdungskontinuität beim Einsatz von 2 x M20 x 1,5 Metallverschraubungen 2 x M25 x 1,5 for earth continuity when metal glands для обеспечения непрерывности заземления при применении металлических резьбовых соединений	115826 115828
Kabeleinführung Cable inlet Кабельный ввод		Stopfbuchsverschraubung Compression gland сальниковое резьбовое соединение	
		6161/3-M20-13, ∅ 6...13 mm / мм	1 Stück/piece/ штука 50 Stück/pieces/ штук 113518 138454
		6161/3-M25-17, ∅ 7...17 mm / мм	1 Stück/piece/ штука 50 Stück/pieces/ штук 113520 138456
		Verschlussstopfen Plug Заглушка	
		8290/3-M20	1 Stück/piece/ штука 100 Stück/pieces/ штук 143522 143543
		8290/3-M25	1 Stück/piece/ штука 100 Stück/pieces/ штук 143524 143544
		Klimastutzen Breather климатический штуцер 8162, M25 x 1,5	1 Stück/piece/ штука 20 Stück/pieces/ штук 138573 138576

Benennung Nomenclature Наименование	Abbildung Picture Изображение	Beschreibung Description Описание	Bestellnummer Ordering code Номер заказа
Zweistiftsockelfassung Two-pin lampholder Патрон с двухштырьковым цоколем		Zweistiftsockelfassung G5 mit Anschlussklemme Two-pin lampholder G5 with terminal патрон двухконтактного цоколя G5 с соединительной клеммой	117251
Schalter Switch Переключатель		Schaltelement 2 Öffner Switch element 2 NC переключающий элемент 2, размыкающий контакт	8080/1-3-L 20e 132527
Batteriesatz Battery set Комплект батарей		NiCd- Akkumulator, gasdicht, mit Steck- kontakt NiCd accumulator, gas-tight, with plug- in contact NiCd батарея, газонепроницаемая, с штепсельным контактом	2,5 Ah 1 Stück 1 piece 1 штука 171256

## 11. Entsorgung

## 11. Disposal

## 11. Утилизация



NiCd

Beachten Sie die nationalen Abfall-Beseitigungsvorschriften.  
Observe the national orders of refuse removal.

Соблюдать национальные предписания по устранению отходов..

Bei der Entsorgung der Leuchte müssen die Bauteile getrennt werden und umweltgerecht entsorgt werden. Insbesondere der cadmiumhaltige Akku, der als umweltgefährdend eingestuft ist und dadurch bei ausgewiesenen Entsorgungsträgern zurückgegeben werden muss. Die Akkuzellen sind einem geordneten und vollständigen Recycling zuzuführen.

When disposing of the light fitting, the different components have to be disposed of separately in accordance with environmental requirements, especially the battery containing cadmium, which is classified as environmentally hazardous and therefore has to be returned to an official waste disposal company that recycles battery cells correctly and completely.

При утилизации светильника необходимо рассортировать детали и утилизировать их согласно предписаниям по охране окружающей среды. Это особенно касается аккумулятора, содержащего кадмий, который считается опасным для окружающей среды. По этой причине следует вернуть его специальному предприятию, занимающемуся утилизацией опасных веществ. Элементы аккумулятора должны подвергаться надлежащей полной переработке.



Für spezielle Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Wenden Sie sich bitte an die für Ihr Gebiet zuständige R. STAHL Organisation.

If you have any queries, we will be happy to deal with them. Please contact the R. STAHL dealership responsible for your area.

Мы готовы проинформировать Вас по всем дальнейшим вопросам. Просьба обращаться в Ваше региональное представительство фирмы R. STAHL.

**EG-Konformitätserklärung**  
*EC-Declaration of Conformity*  
*Déclaration de Conformité CE*



Wir, we; nous

R. STAHL Schaltgeräte GmbH, Am Bahnhof 30, 74638 Waldenburg, Germany

6108

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt  
*hereby declare in our sole responsibility, that the product*  
*déclarons, sous notre seule responsabilité, que le produit*

**Kompakt-Notleuchte**  
*Compact emergency light*  
*Bloc d'éclairage de secours*

mit der **EG-Baumusterprüfbescheinigung:**  
*under EC-Type Examination Certificate:*  
*avec Attestation d'examen CE de type:*

**LCIE 02 ATEX 6239**  
**(Laboratoire Central des Industries Electriques**  
**33, avenue du Général Leclerc**  
**92266 Fontenay-aux-roses, France)**

auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen oder normativen Dokumenten übereinstimmt  
*which is the subject of this declaration, is in conformity with the following standards or normative documents*  
*auquel cette déclaration se rapporte, est conforme aux normes ou aux documents normatifs suivants*

Bestimmungen der Richtlinie <i>Terms of the directive</i> <i>Prescription de la directive</i>	Nummer sowie Ausgabedatum der Norm <i>Number and date of issue of the standard</i> <i>Numéro ainsi que date d'émission de la norme</i>
94/9/EG: <b>ATEX-Richtlinie</b> 94/9/EC: <i>ATEX Directive</i> 94/9/CE: <i>Directive ATEX</i>	EN 61241-0: 2006 EN 61241-1: 2004
2004/108/EG: <b>EMV-Richtlinie</b> 2004/108/EC: <i>EMC Directive</i> 2004/108/CE: <i>Directive CEM</i>	

Waldenburg, 24. Juni 2010

**Ort und Datum**  
*Place and date*  
*Lieu et date*

i.V.

**B. Limbacher**  
**Leiter Entwicklung**  
*Head of Development*  
*Directeur Développement*

i.V.

**Dr. S. Jung**  
**Leiter Qualitätsmanagement**  
*Director Quality Management Dept.*  
*Directeur Dép. Assurance de Qualité*



**EG-Konformitätserklärung**  
*EC-Declaration of Conformity*  
*Déclaration de Conformité CE*



Wir, we; nous

R. STAHL Schaltgeräte GmbH, Am Bahnhof 30, 74638 Waldenburg, Germany

6108

erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt  
*hereby declare in our sole responsibility, that the product*  
*déclarons, sous notre seule responsabilité, que le produit*

**Kompakt-Notleuchte**  
*Compact emergency light*  
*Bloc d'éclairage de secours*

mit der **EG-Baumusterprüfbescheinigung:**  
*under EC-Type Examination Certificate:*  
*avec Attestation d'examen CE de type:*

**PTB 97 ATEX 2161**  
**(Physikalisch-Technische Bundesanstalt**  
**Bundesallee 100, 38116 Braunschweig)**

auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen oder normativen Dokumenten übereinstimmt  
*which is the subject of this declaration, is in conformity with the following standards or normative documents*  
*auquel cette déclaration se rapporte, est conforme aux normes ou aux documents normatifs suivants*

Bestimmungen der Richtlinie <i>Terms of the directive</i> <i>Prescription de la directive</i>	Nummer sowie Ausgabedatum der Norm <i>Number and date of issue of the standard</i> <i>Numéro ainsi que date d'émission de la norme</i>
<b>94/9/EG: ATEX-Richtlinie</b> <b>94/9/EC: ATEX Directive</b> <b>94/9/CE: Directive ATEX</b>	EN 60079-0: 2006 EN 60079-1: 2007 EN 60079-7: 2007
<b>2004/108/EG: EMV-Richtlinie</b> <b>2004/108/EC: EMC Directive</b> <b>2004/108/CE: Directive CEM</b>	

Waldenburg, 24. Juni 2010

Ort und Datum  
*Place and date*  
*Lieu et date*

i.V.

  
**B. Limbacher**  
**Leiter Entwicklung**  
*Head of Development*  
*Directeur Développement*

i.V.

  
**Dr. S. Jung**  
**Leiter Qualitätsmanagement**  
*Director Quality Management Dept.*  
*Directeur Dép. Assurance de Qualité*